

PŘÍLOHA 1

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

- Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem? _____
- Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu? _____(let)
- (zvolte cizí jazyk)
- Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu? _____(let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	
2.	Акция	
3.	Пенсионный фонд	
4.	Договор	
5.	Протокол	

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	
2.	Firma	
3.	Zákoník	
4.	Finanční úřad	
5.	Zakladatelská listina	

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

PŘÍLOHA 2

Krátký právní slovník¹

Čeština	Ruština
“s.r.o.”	«ООО»
Akcie	Акция
Apostila	Апостиль
Daňový úřad	Налоговая инспекция
Dokument	Документ
Druh činností	Вид деятельности
Důchodový fond	Пенсионный фонд
Finanční a celní úřad Jejího Veličenstva	Государственное управление по налоговым и таможенным сборам
Finanční úřad	Налоговое управление/Финансовое управление
Firemní označení/ Firma	Фирменное наименование
Fond sociálního pojištění	Фонд социального страхования
Nařízení	Положение
Nařízení	Постановление
Návrh	Заявление
Návrh na zápis do obchodního rejstříku	Заявление о регистрации в торговом реестре
Název	Название
Nepeněžitý vklad	Вклад в натуральной форме
Nezdaňovaný příjem občanů	Необлагаемый налогом минимум доходов граждан
Notářské ověření	Нотариальное заверение
Notářský zápis	Нотариальный акт
Obchodní firma/ Firemní označení/Firma	Фирменное наименование/ Наименование
Obchodní rejstřík	Торговый реестр
Obchodní společnost	Хозяйственное товарищество или общество
Omezené ručení	Ограниченная ответственность
Osoba samostatně výdělečně činná (OSVČ)	Индивидуальный/Частный предприниматель
Osvědčení o registraci plátce daně	Свидетельство о постановке на налоговый учет
Osvědčení o státní registraci	Свидетельство о государственной регистрации
Partnerství s ručením omezeným	Товарищество с ограниченной ответственностью
Peněžitý vklad	Денежный вклад
Plná moc	Доверенность
Podíl	Доля
Podnikání	Ведение бизнеса/ Хозяйственная деятельность
Podnikatel	Субъект предпринимательской деятельности
Poplatek za státní registraci	Регистрационный взнос/ Государственная пошлина/ Сбор за регистрацию
Potvrzení o obchodních podílech při vzniku společnosti	Подтверждение о долях в уставном капитале и регистрации
Právní úkon	Юридическое действие
Právnícká osoba	Юридическое лицо
Prohlášení o kapitálu a obchodních podílech	Заявление об уставном капитале и первичном распределении долей (акций)
Průkaz podnikatelského oprávnění	Разрешение на осуществление предпринимательской деятельности
Předložení ID vedení společnosti	Подтверждение об идентификационных данных должностных лиц компании

¹ Autorka si je vědomá toho, že termíny uvedené ve slovníku lze přeložit jinak, nicméně pro účely tohoto výzkumu nabízí tento překlad s ohledem na právní úpravu analyzovaných právních systémů

Předmět podnikání	Предмет деятельности
Registrace	Регистрация
Rejstřík společností/ Companies House	Регистрационная палата/ Дом компаний
Rejstříkový soud	Суд, который проводит регистрацию субъектов предпринимательской деятельности
Rozhodnutí	Решение
Rozhodnutí o založení	Решение о создании
Ručit	Нести риск убытков
Ručit za závazky	Отвечать по обязательствам
Ředitel/Jednatel	Директор/ Руководитель
Sídlo	Юридический адрес
Smlouva	Договор
Soudní řízení	Судопроизводство
Společenská smlouva	Учредительный договор
Společník/ účastník	Участник /Член
Společnost	Общество / Товарищество/ Компания
Společnost s ručením omezeným	Общество с ограниченной ответственностью
Správce vkladů	Распорядитель вкладов
Stanovy	Устав
Statutární orgán	Исполнительный орган
Úřad pro duševní vlastnictví	Ведомство по охране прав в области интеллектуальной собственности
Ustavující valná hromada	Совет учредителей
Valná hromada/ Generální shromáždění	Общее собрание
Veřejná listina	Публично-правовой документ
Veřejný rejstřík	Государственный реестр
Vklad	Вклад
Vlastní kapitál	Собственный капитал
Vyhláška	Постановление
Výpis z rejstříku	Выписка из реестра
Výše základního kapitálu	Размер уставного капитала
Vznik společnosti	Создание общества
Vzorové stanovy	Типовой устав
Zakladatel	Учредитель
Zakladatelská listina	Решение об учреждении общества единственным участником
Zakladatelská smlouva	Учредительный договор
Zakladatelské dokumenty	Учредительные документы
Základní kapitál	Уставный капитал
Zákon	Закон
Zákoník	Кодекс
Založení	Учреждение
Založit	Учредить
Zápis	Протокол
Závazek	Обязательство
Znalec/ odhadce	Оценщик
Žádost o registraci/návrh na zápis	Заявление о регистрации
Živnostenské oprávnění	Разрешение на осуществление предпринимательской деятельности
Živnostenský rejstřík	Реестр субъектов предпринимательской деятельности
Živnostenský úřad	Управление по вопросам предпринимательской деятельности

Dotazník



Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

čy/rj

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

0 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

9/5 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<i>zákon</i>
2.	Акция	<i>akcie</i>
3.	Пенсионный фонд	<i>penzijní fond</i>
4.	Договор	<i>smlouva</i>
5.	Протокол	<i>protokol</i>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	
2.	Firma	<i>компания</i>
3.	Zákoník	<i>кодекс</i>
4.	Finanční úřad	
5.	Zakladatelská listina	

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

2

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

ruský

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

15 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právníkou ruštinu/češtinu?

1 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnícký jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	zakon zákon
2.	Акция	akcie
3.	Пенсионный фонд	
4.	Договор	smlouva
5.	Протокол	protokol

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnícký jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	
2.	Firma	фирма
3.	Zákoník	кодекс
4.	Finanční úřad	
5.	Zakladatelská listina	

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

ruský

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

9 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právníkou ruštinu/češtinu?

4 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právníký jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<i>zákon</i>
2.	Акция	<i>akcie</i>
3.	Пенсионный фонд	<i>penzijní fond</i>
4.	Договор	<i>smlouva</i>
5.	Протокол	<i>protokol</i>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právníký jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	
2.	Firma	<i>фирма</i>
3.	Zákoník	<i>кодекс</i>
4.	Finanční úřad	
5.	Zakladatelská listina	

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

12

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

ČEŠTINA

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

10 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

2 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	zákon
2.	Акция	akce
3.	Пенсионный фонд	penzijní fond
4.	Договор	smlouva
5.	Протокол	protokol

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	нотариальное оформление
2.	Firma	фирма
3.	Zákoník	кодекс
4.	Finanční úřad	финансовое бюро
5.	Zakladatelská listina	устав

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

česky

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

5 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

1 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	ZÁKON
2.	Акция	AKCE
3.	Пенсионный фонд	PENZIONOVÝ FOND
4.	Договор	SMLOUVA
5.	Протокол	

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	
2.	Firma	
3.	Zákoník	Кодекс
4.	Finanční úřad	
5.	Zakladatelská listina	

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

česky

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

9 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

1 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<i>zákon</i>
2.	Акция	<i>akcie</i>
3.	Пенсионный фонд	<i>penzijní fond</i>
4.	Договор	<i>smlouva</i>
5.	Протокол	<i>protokol</i>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	
2.	Firma	<i>Фирма, предприятие</i>
3.	Zákoník	<i>кодекс</i>
4.	Finanční úřad	
5.	Zakladatelská listina	

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník



Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

nie

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

6 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

2 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<u>zákon</u>
2.	Акция	<u>akcia</u>
3.	Пенсионный фонд	<u>děchadkový fond</u>
4.	Договор	<u>zmluva, dohovor</u> ✓
5.	Протокол	<u>protokol, zápisnica</u>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	<u>нотариальное свидетельство</u>
2.	Firma	<u>фирма</u>
3.	Zákoník	<u>кодекс</u>
4.	Finanční úřad	<u>финансовое ведомство</u>
5.	Zakladatelská listina	<u>учредительная</u>

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

VE

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

3 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

2 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	zákon
2.	Акция	akce
3.	Пенсионный фонд	Penzijní fond
4.	Договор	smlouva
5.	Протокол	protokol

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	Нотариальное удостоверение ^{составление}
2.	Firma	
3.	Zákoník	кодекс
4.	Finanční úřad	
5.	Zakladatelská listina	(учредительный?) договор

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

český

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

7 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

2 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<u>zákon</u>
2.	Акция	<u>_____</u>
3.	Пенсионный фонд	<u>Penzijní fond</u>
4.	Договор	<u>Smlouva</u>
5.	Протокол	<u>_____</u>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	<u>на запись нотариуса</u>
2.	Firma	<u>предприятие</u>
3.	Zákoník	<u>кодекс</u>
4.	Finanční úřad	<u>финансовое ведомство</u>
5.	Zakladatelská listina	<u>_____</u>

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

český

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

6 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

2 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<u>zákon</u>
2.	Акция	
3.	Пенсионный фонд	<u>Penzijní fond</u>
4.	Договор	<u>smlouva</u>
5.	Протокол	<u>protokol</u>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	
2.	Firma	<u>Предприятие</u>
3.	Zákoník	<u>Кодекс</u>
4.	Finanční úřad	<u>Финансовое управление</u>
5.	Zakladatelská listina	

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

ČEŠTINA

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

cca 16 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právníckou ruštinu/češtinu?

2 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnícký jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	zákon
2.	Акция	akcie
3.	Пенсионный фонд	penzijní fond
4.	Договор	smlouva
5.	Протокол	protokol

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnícký jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	нотариальный протокол
2.	Firma	фирма
3.	Zákoník	кодекс
4.	Finanční úřad	финансовый орган
5.	Zakladatelská listina	учредительский договор

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

český

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

2 (let) ^{praktická práce na asistenta}

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

2 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	zákon
2.	Акция	akce
3.	Пенсионный фонд	penzijní fond
4.	Договор	smlouva
5.	Протокол	protokol/zápis

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	Нотариальный протокол
2.	Firma	фирма квалификация ^{квалификационная} ^{выимчивая}
3.	Zákoník	кодекс
4.	Finanční úřad	финансовый орган
5.	Zakladatelská listina	учредительный договор

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

ČEŠTINA

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

9 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

2 roky (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<u>zákon</u>
2.	Акция	<u>akcie</u>
3.	Пенсионный фонд	fund <u>penzijní fond</u>
4.	Договор	<u>smlouva</u>
5.	Протокол	<u>protokol</u>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	<u>протокол нотариуса</u>
2.	Firma	фирма ^{коммерческое} предприятие <u>наименование</u>
3.	Zákoník	<u>кодекс</u>
4.	Finanční úřad	<u>финансовое учреждение</u>
5.	Zakladatelská listina	<u>основательный документ</u>

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

ČEŠTINA

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

6 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

2 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<i>zákon</i>
2.	Акция	<i>akce</i>
3.	Пенсионный фонд	<i>penzijní fond</i>
4.	Договор	<i>smlouva</i>
5.	Протокол	<i>protokol, zápis</i>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	<i>закон нотариальный акт</i>
2.	Firma	<i>закон коммерческое наименование</i>
3.	Zákoník	<i>кодекс</i>
4.	Finanční úřad	<i>финансовый орган</i>
5.	Zakladatelská listina	<i>учредительный документ</i>

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

český

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

RT-10 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právníkou ruštinu/češtinu?

3 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnícký jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	<u>zákon</u>
2.	Акция	<u>akcie</u>
3.	Пенсионный фонд	<u>penzijní fond</u>
4.	Договор	<u>smlouva</u>
5.	Протокол	<u>protokol</u>

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnícký jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	<u>нотариальный запис</u>
2.	Firma	<u>коммерческое предприятие</u>
3.	Zákoník	<u>кодекс</u>
4.	Finanční úřad	<u>финансовое управление</u>
5.	Zakladatelská listina	<u>учредительный договор</u>

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

slovenčina

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

RJ - 7 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

3 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	zákon
2.	Акция	akcie
3.	Пенсионный фонд	penz důchodový / penzijní fond
4.	Договор	smlouva
5.	Протокол	protokol

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	нотариальский запис ^{акт} zápis
2.	Firma	Фирма наименование
3.	Zákoník	Кодекс
4.	Finanční úřad	Финансовое управление
5.	Zakladatelská listina	учредительский договор

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!

Dotazník

Tento dotazník je anonymní a slouží pro účely lingvistického výzkumu.

Jaký jazyk je Vaším mateřským jazykem?

ČESKÝ JAZYK

Jak dlouho studujete ruštinu/češtinu?

RS - 7 (let)

(zvolte cizí jazyk)

Jak dlouho studujete právnickou ruštinu/češtinu?

3 (let)

1. Přeložte do češtiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Закон	ZÁKON
2.	Акция	AKCIE
3.	Пенсионный фонд	PENZIONÍ / DĚKODOVÝ FOND
4.	Договор	SMLOUVA
5.	Протокол	PROTOKOL

2. Přeložte do ruštiny. Používejte právnický jazyk. Dbejte na přesnost terminologie!

1.	Notářský zápis	Нотариальный запис
2.	Firma	Имя Именное
3.	Zákoník	Кодекс
4.	Finanční úřad	Финансовый орган
5.	Zakladatelská listina	Учредительный договор

Děkuji velmi za Váš čas a úsilí!